Porównanie tłumaczeń II Samuela 15:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Powiedział też król do Sadoka, kapłana: Czy możesz być tym, który się (wszystkiemu) przygląda?\* Wracaj w pokoju do miasta, (ty i Abiatar), Achimaas, twój syn, i Jonatan, syn Abiatara, dwaj wasi synowie z wami.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ponadto król powiedział do kapłana Sadoka: Proszę, przyglądaj się uważnie wszystkiemu. Wracaj w pokoju do miasta, ty i Abiatar, Achimaas, twój syn, i Jonatan, syn Abiatara. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Król powiedział jeszcze do kapłana Sadoka: Czy nie jesteś widzącym? Wróć do miasta w pokoju wraz ze swoimi dwoma synami — Achimaasem, twoim synem, i Jonatanem, synem Abiatara. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nadto rzekł król do Sadoka kapłana: Izaliś nie jest widzącym? Wróćże się do miasta w pokoju, i Achimaas, syn twój, i Jonatan, syn Abijatara, dwaj synowie wasi, z wami. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł król do Sadoka kapłana: O widzący, wróć się do miasta w pokoju; i Achimaas, syn twój, i Jonatas, syn Abiatarów, dwa synowie waszy, niechaj będą z wami. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rzekł jeszcze król do kapłana Sadoka: Patrz! Wróć w pokoju do miasta wraz z synem swym, Achimaasem, i z Jonatanem, synem Abiatara obydwaj wasi synowie niech wrócą z wami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nadto rzekł król do Sadoka, kapłana: Baczcie! Powróćcie, ty i Ebiatar, spokojnie do miasta, również Achimaas, twój syn, i Jonatan, syn Ebiatara, obaj wasi synowie wraz z wami; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem król zwrócił się do kapłana Sadoka: Czy ty jesteś Widzącym? Wracaj do miasta w pokoju wraz z twoim synem, Achimaasem, i synem Abiatara, Jonatanem, wy i obaj wasi synowie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem król powiedział kapłanowi Sadokowi: „Uważaj, wróć spokojnie do miasta razem z twym synem, Achimaasem, i Jonatanem, synem Abiatara! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I mówił król [dalej] do kapłana Cadoka: - Ty ”widzący”, wracaj do miasta w pokoju - niech też wracają z wami Achimaac, twój syn, i Jehonatan, syn Ebjatara, dwaj wasi synowie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав цар Садокові священикові: Глядіть, ти повертаєшся до міста в мирі, і Ахімаас твій син і Йонатан син Авіятара два ваші сини з вами. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nadto król powiedział do kapłana Cadoka: Czy się dowiesz? Wróć w pokoju do miasta, wraz z twoim synem Achimaacem, oraz Jonatanem, synem Abjatara – dwaj wasi synowie wraz z wami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I król rzekł jeszcze do kapłana Cadoka: ”Czyż nie jesteś widzącym? Wracaj w pokoju do miasta: również Achimaac, twój syn, i Jonatan, syn Abiatara, dwaj wasi synowie, niech będą z wami. |

1. 1) Czy możesz być tym, który się (wszystkiemu) przygląda, הֲרֹואֶה אַּתָה , pod. G: przyjrzyj się temu, ἴδετε σὺ, lub: Czy jesteś jasnowidzem? [↑](#footnote-ref-2)